

LA VALORACIÓN DE LA COMPONENTE DIATÓPICA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR: EL CASO DEL ESPAÑOL BONAERENSE

Adriana Mabel Porta

Profesora contratada. Università per Stranieri “Dante Alighieri” (R. C. Italia)

Licenciada en Lenguas y Literaturas Extranjeras Modernas, Master en Traducción y



Doctora en Historia de la Europa Mediterránea por la Universidad de Messina. Actualmente es docente titular de Lengua Española en la escuela secundaria, profesora contratada de Lengua Española y Literatura Hispanoamericana en la Università per Stranieri “Dante Alighieri” de Reggio Calabria y de Lengua Española y Mediación Escrita en la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici de la misma ciudad. En el ámbito filológico, sus principales líneas de investigación son: las variedades diatópicas de la lengua española y la didáctica del

ELE, la lexicografía histórica y el análisis crítico del discurso. Ha participado a numerosos congresos nacionales e internacionales y publicado artículos en revistas y libros especializados.

Resumen

En la formación actual del futuro mediador lingüístico se impone cada vez más, la necesidad de potenciar el aprendizaje de la lengua española introduciendo el conocimiento y uso práctico de sus variantes. La mediatización de las redes sociales y de los medios informativos, al mismo tiempo que nos acercan y conectan en tiempo real con cualquier parte del planeta y, por lo tanto, con todo tipo de usuarios, exigen la actualización constante de los perfiles profesionales. En el ámbito del hispanismo, la misma constituye una demanda imparable. Las últimas encuestas sobre la ‘salud’ de nuestro idioma son más que reveladoras al respecto: evidente superioridad numérica y continua expansión del español en áreas americanas, movilidad hacia dichas zonas y creciente presencia de sus economías emergentes en el mercado global. Desde esta perspectiva y a partir de la experiencia realizada con estudiantes universitarios durante las clases de mediación, con el presente trabajo intentamos reflexionar sobre las dificultades que presenta la traducción del español bonaerense en contextos itálicos,

realizando un balance de los materiales y recursos de los cuales disponemos y proponiendo algunas pautas metodológicas para su implementación didáctica.

Abstract

During the training of the future linguistic mediators it is increasingly necessary to enhance the learning of the Spanish language by introducing the knowledge and the practical use of its variants. Media coverage of social networks, while approaching us in real time with any part of the world, need constant updating of professional profiles. In the field of Hispanic studies, it is a very important issue to address. The latest surveys on the “health” of our language are particularly revealing: the continuing expansion of Spanish in American areas, mobility towards these areas and the growing presence of emerging economies in the global market. From this perspective and based on an experience carried out with university Italian students during translation lectures, this paper aims at reflecting on the difficulties of translation from the Buenos Aires Spanish variety, taking stock of the materials and the resources they have, and introducing some methodological guidelines with didactic objectives.

Palabras clave

Competencia Traductora, *ELE*, Diatopía, Variedad Bonaerense, Contextos Italo-fonos.

Keywords

Translation competence, Spanish as a Foreign Language, Diatopic variety, Buenos Aires variety, Italian context.

Artículo

1. Las variantes diatópicas en la formación del mediador lingüístico

El objetivo del presente artículo es reflexionar sobre la importancia del conocimiento y uso práctico de las variantes diatópicas de la lengua española en la formación del futuro mediador lingüístico. A partir de la experiencia docente realizada con estudiantes universitarios italianos (futuros mediadores) hemos podido constatar el desconocimiento generalizado sobre las diferencias dialectales que ofrece nuestra lengua y, por consiguiente, las dificultades que las mismas presentan al momento de traducir. En lo que a nosotros interesa nos detendremos en la variedad bonaerense,

abordando sus peculiaridades y efectuando un balance de los materiales y recursos con los que contamos para su difusión y enseñanza. Sucesivamente, propondremos algunas estrategias metodológicas para su implementación didáctica en la clase de traducción para concluir reflexionando sobre un punto nodal: el espacio que las variedades ocupan en el currículo universitario italiano en el Grado en Mediación.

La prolífera y valiosa producción científica en el ámbito dialectológico ha ampliamente demostrado como ninguna lengua es inmune a las transformaciones. La incidencia de factores fundamentales como el espacio, el marco situacional donde se desarrollan los actos de habla y el “humus” sociocultural al que pertenecen los hablantes, han estimulado la atención del grande filólogo Eugenio Coseriu quien clasificó sus diversas manifestaciones en variedades diatópica, diafásica y diastrática respectivamente¹. Los estudios posteriores fueron completando el marco teórico precedente deteniéndose en las realizaciones individuales (o idiolecto) y en las variaciones que la lengua experimenta en función del medio utilizado para su comunicación (variación diamésica)². En lo que concierne a su evolución y transformaciones en el tiempo (variación diacrónica), como bien sabemos, debemos al padre del estructuralismo la introducción del término (De Saussure, 1945: 159-163).

Pese a que la mayor parte de estos conceptos han sido vehiculizados en propuestas didácticas concretas para la enseñanza del ELE, el tratamiento reservado a las variantes diatópicas de la lengua no ha alcanzado el mismo reconocimiento: las variedades continúan siendo un “accesorio” sociocultural dentro de un sistema que privilegia el conocimiento y la difusión de una sola norma. ¿Por qué consideramos fundamental para el desarrollo de la competencia traductora (Hurtado Albir, 1999: 42-45) el acercamiento del estudiante a las variantes de la lengua española? Y dentro de las mismas, ¿qué importancia reviste el estudio del español bonaerense?

En primer lugar y desde una perspectiva general, es innegable que el estudio de las variedades obliga al estudiante de ELE (futuro mediador) a tomar contacto con el “mundo real”. Las últimas encuestas sobre la “salud” de nuestro idioma son más que

¹ La variación diatópica, también conocida como dialecto o geolecto, es el modo en que una lengua se manifiesta al ser utilizada por hablantes de distintos territorios. Con variación diafásica, nos referimos a los distintos registros o estilos que el usuario utiliza para adecuarse a la situación comunicativa. Por último, la variación diastrática o sociolecto, es el modo de expresarse del hablante según su extracción social, económica y educacional. Cfr. Coseriu, (1973: 135-152).

² El concepto introducido por Mioni (1983) alude a las formas peculiares que asume una lengua teniendo en cuenta sus canales de expresión (oral o escrito). Cfr. Mioni, (1983). Italiano tendenziale: osservazione su alcuni aspetti della standardizzazione, en Benincà y otros, pp. 495-517.

reveladoras al respecto: sobre un total de 472.360.632 de hispanohablantes³, solo 42.916.976 (9 %) pertenecen al dominio del español peninsular o europeo, mientras que el resto se encuentra casi completamente distribuido en los territorios americanos (Instituto Cervantes, 2016: 5-7). Esta avasalladora superioridad numérica (aproximadamente un 90 %), cifra destinada al aumento si tenemos en cuenta el constante crecimiento demográfico de usuarios nativos en dichas áreas y el prometedor futuro de nuestra lengua en los Estados Unidos⁴, nos obligan a reflexionar sobre la necesidad de potenciar el perfil formativo de un profesional inmerso en los desafíos de la era global. La movilidad desde y hacia Hispanoamérica, el peso creciente de sus economías emergentes en el mercado mundial y, sobre todo, la posibilidad de comunicarnos con cualquier parte del planeta en tiempo real, exigen un replanteo de orden práctico: ¿en qué variedad de español comunican mayormente los usuarios? Si tenemos en cuenta las cifras apenas enunciadas, solo nos queda tomar conciencia y actuar.

En segundo lugar, introducir el conocimiento de las variantes diatópicas significa aceptar la realidad pluricéntrica de la lengua española, abandonando el modelo concéntrico con sede en Madrid (Lafuente, 2012: 441) y contribuyendo a eliminar prejuicios y tópicos aún muy radicados entre usuarios (Moure, 2004: 439), instituciones y docentes. Es necesario abordar la realidad del español desde conceptos antropológicos contemporáneos: en la era de la diversidad, donde el mundo parece finalmente abrirse hacia el respeto de las diferencias, el triunfo de una cultura lingüística pluricéntrica con varios centros que son modelos estándar que fijan normas para un país o una región, debe convertirse en una certeza. Hecho, que sin dudas, no ha pasado inobservado a la Real Academia, la cual se encuentra desde hace tiempo abocada en el reconocimiento de la riqueza de nuestra lengua. Del mismo modo, ha dejado constancia el entonces Rey de España, que en ocasión del III Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Rosario (Santa Fe, Argentina) evidenció en su discurso inaugural el carácter policéntrico y la identidad mestiza de nuestro idioma, peculiar ejemplo de unidad en la diversidad⁵.

³ Estas cifras incluyen a todos los hablantes de dominio nativo (GDU), es decir, a aquellos que residen dentro y fuera del mundo hispánico. En concreto, el GDN delimitado al mundo hispánico suma un total de 426.575.045 de hablantes (Instituto Cervantes, 2016: 7).

⁴ “En 2060, Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México. Las estimaciones realizadas por la Oficina del Censo de los Estados Unidos hablan de que los hispanos serán 119 millones en 2060. Eso supondrá que el 28,6 % de la población estadounidense, casi uno de cada tres residentes en Estados Unidos, será hispano” (Instituto Cervantes, 2016: 9).

⁵ III Congreso Internacional de la Lengua Española, Rosario. Discurso inaugural del Rey Don Juan Carlos I.

En tercer lugar, con la introducción de la dimensión geolectal en nuestras clases adherimos a la línea adoptada por la RAE⁶ y las ASALE⁷, es decir, la del respeto del pluricentrismo normativo, claramente declinado en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) – 2006 que individúa en el conocimiento de las variedades diatópicas una riqueza y un componente fundamental para el desarrollo de la competencia sociocultural⁸.

1.1 ¿Por qué el español bonaerense?

Para intentar responder al interrogante planteado en el apartado precedente es necesario volver a las cifras. En el contexto demográfico americano, Buenos Aires con sus más de 15 millones de usuarios, representa un número exiguo a nivel general pero significativo a nivel local. La República Argentina es el tercer país americano con el mayor número de hispanohablantes después de México y Colombia⁹. Pero por razones históricas, la mayor parte de su población reside en la provincia de Buenos Aires. Gracias a su rol de ciudad capital, es sede de las instituciones fundamentales del Estado y punto nodal de los medios de comunicación y, por lo tanto, constituye un polo de irradiación lingüística cuya influencia se extiende a todos los rincones del territorio nacional. Por otro lado, el prestigio de una ciudad abierta y cosmopolita, conocida por su intensa vitalidad en los diversos planos de la cultura, la han convertido en una meta atractiva para el turismo y la formación personal. En un artículo publicado en el diario El País del 2007 cuyo encabezado reza *¿Hablas rioplatense?* se analizan las causas de un fenómeno en plena expansión: el turismo idiomático. Con palabras como “*Argentina está de moda*” se individualizan los diversos factores que han contribuido a un boom de crecimiento que entre el 2004 y el 2006 alcanzó el pico del 60%. La diversificación de propuestas de actividades de ocio y tiempo libre para los jóvenes, el encanto del tango,

⁶ “Las Academias desempeñan ese trabajo desde la conciencia de que la norma del español no tiene un eje único, el de su realización española, sino que su carácter es policéntrico. Se consideran, pues, plenamente legítimos los diferentes usos de las regiones lingüísticas, con la única condición de que estén generalizados entre los hablantes cultos de su área” (RAE 2009).

⁷ Sobre el nacimiento de la Asociación de Academias de la Lengua Española, cfr. López Morales (2015).

⁸ “El español tiene la cualidad de ser una **lengua que cuenta con varias normas** cultas que pertenecen a **diferentes localizaciones geográficas**; la correspondiente a **la norma centro-norte peninsular española es sólo una de ellas**. De ahí que [...], sean **anotadas y comentadas especificaciones** [...] en las que la norma central descrita no coincide con amplias zonas lingüísticas del mundo hispánico. **Esta flexibilidad** en el inventario **compensa la restricción** que supone **describir preferentemente una de las muchas variedades del español** y enriquece la representatividad del corpus”. Y más adelante “Se recomienda a los docentes aprovechar, hasta donde sea posible, la variedad de acentos y procedencias de los hablantes de español [...]”. Por último “La **visión de que el español es una lengua plural y diversa** debe apoyar el planteamiento de que **esta diversidad no impide el mutuo entendimiento de sus hablantes** y que **puede enseñarse y aprenderse** para conseguir una comunicación satisfactoria con cualquiera de ellos”, (la negrita es nuestra). Cfr. PCIC (2006).

⁹ Instituto Cervantes (2016: 5).

las bellezas naturales del país y el turismo de aventura, parecen haber sido los verdaderos responsables de este cambio¹⁰. La reciente celebración del V Congreso Internacional de Turismo Idiomático en la ciudad de Buenos Aires¹¹ cuyo tema ha sido “El español, la diversidad cultural y la actividad turística: alianzas, tensiones y desafíos”, es uno de los tantos ejemplos de la sinergia institucional puesta en acto para promover la difusión de la variedad lingüística bonaerense (Acuña 2001). El nacimiento de instituciones públicas y privadas que certifican los diversos niveles de lengua española (Acuña, 2005), la movilidad interna de estudiantes pertenecientes a los países miembros del Mercosur, y el crecimiento de la industria editorial con cursos de lengua por primera vez estructurados a partir de la variedad local, completan el panorama.

2. Características fundamentales del español bonaerense

Según la clasificación propuesta por Moreno Fernández (2009: 329-367)¹², el español bonaerense es una de las dos variedades en que se manifiesta la variante rioplatense, a su vez integrante de la “rama atlántica” que junto al guaraníico constituye una de las dos grandes “familias” del español austral. Dicha denominación es el resultado de un largo proceso de escisión histórica dentro del cual se ha ido construyendo la identidad lingüística de dicha variedad, obviamente vinculada a la historia de la ciudad que desde su segunda fundación (1580) fue consolidando lentamente su protagonismo: primero, como enclave comercial portuario entre los siglos XVI y XVII, sucesivamente, como capital del Virreinato del Río de la Plata en 1776 y capital de la República Argentina en 1880. Una historia de cinco siglos para el desarrollo de una variedad cuyas peculiaridades lingüísticas encierran las voces de un crisol de culturas: pueblos originarios, españoles de diversa proveniencia, migraciones internas o continentales, inmigración masiva (especialmente italiana y española) del Viejo Mundo y sucesivos aportes. En los siguientes apartados presentamos un cuadro de las características fundamentales de la variante.

2.1 Plano gramatical

Entre las características fundamentales del español bonaerense destacamos:

¹⁰ Cfr. Marirrodriaga (2006).

¹¹ Cfr. www.turismoidiomatico.org.ar.

¹² Un cuadro sintético pero funcional podemos consultarlo en Moreno Fernández (2007: 44-45).

a) **Voseo:** consiste en el uso de *vos* como pronombre de segunda persona del singular, en lugar de *tú* y de *ti*. Según Moreno Fernández, “el voseo de la Argentina es el que goza de mejor estatus social entre todos los voseos de América, el que ha conseguido una más amplia implantación social” (2009: 341) y, sin dudas, la marca gramatical distintiva de la variedad bonaerense. A diferencia de otras formas voseantes, dicho sistema utiliza el *vos* como único pronombre de segunda persona del singular en las posiciones desujeto, término de preposición, vocativo y término de comparación. Para el pronombre átono (el que se usa con los verbos pronominales y en los complementos sin preposición) y para el posesivo, se emplean las formas de tuteo *te* y *tu*, *tuyo*, respectivamente.

Sujeto	Átono	Reflexivo	Término
vos	te	te	tí / vos
usted	lo / la / le	se	usted
ustedes	los / las / les	se	ustedes

Se trata de un voseo pronominal y verbal, ya que las desinencias verbales se transforman, siguiendo a grandes rasgos el modelo de la segunda persona del plural:

Presente indicativo	vos cantás	vos comés	vos vivís
Futuro simple	vos cantarás	vos comerás	vos vivirás
Presente subjuntivo	vos cantes / es	vos comas / ás	vos vivas / ás
Imperativo	cantá	comé	viví
Imperativo irregular	salí, poné, vení, tené, hacé, decí, andá (por ir).		

b) **Falta de oposición entre *Vosotros / Ustedes*:** la pérdida del pronombre de segunda persona del plural *vosotros* y su paradigma, es una característica que comparte con el resto del continente americano.

c) **Uso del pretérito indefinido con valor de perfecto:** *esta mañana fuimos; hoy comí*, etc.

d) **“Concordancia” con el verbo “haber”:** *hubieron muertos*.

e) **Construcciones *queístas* y *dequeístas*:** *no hay duda que; resulta de que; reiteró su voluntad que*; etc.

f) **Uso de *recién* por ‘ahora mismo’, ‘entonces mismo’:** *recién salió, recién llegué*, etc.

g) **Uso frecuente del diminutivo con *-it-*:** *gatito*.

h) **Uso del prefijo re-** con valor superlativo: *ellas eran reamigas; me parece recomplicado, está remal.*

2.2 Plano fónico

Dentro de las realizaciones fónicas destacamos:

a) **Seseo:** constituye un rasgo evolutivo del español presente en la mayor parte de los hispanohablantes, excepto en los nativos del Norte, Centro y Sudeste de la Península Ibérica. Consiste en la pérdida de la distinción entre el fonema /θ/ (<c>, <z>) y /s/ por la generalización del segundo.

b) **Yeísmo con pronunciación tensa (Yeísmo rehilado):**

El yeísmo es la deslateralización del fonema lateral palatal <ll> /ʎ/ que confluye en el fonema palatal central sonoro <y> /ɲ/ (Ramírez Luengo, 2007: 37). En el área rioplatense, el yeísmo derivó en una forma rehilada¹³ (pronunciación tensa y vibrante de la palatal). Según Fontanella de Weimberg (1973: 338-343), la transformación del sonido se debió a la introducción de préstamos procedentes del francés durante la segunda mitad del siglo XIX en una fase inmigratoria donde el contingente francófono alcanzaba cifras considerables y su lengua gozaba de un fuerte prestigio cultural. Sin embargo, en sus estudios posteriores, la autora individuó rastros del fenómeno a principios del mismo siglo (Fontanella de Weimberg, 1987: 55, 56, 99).

c) **Alargamiento marcado de las vocales tónicas.**

d) **Tendencia a la pérdida o al debilitamiento de las consonantes -d y -r:** (ber.'da) “verdad”, sobre todo con el sufijo -ado: [bai.'la.o] “bailado”.

e) **Tendencia a la aspiración, asimilación y pérdida de /s/ en posición final de sílaba:** [lah. 'me.sah] ‘las mesas’, [‘mih.mo] ‘mismo’.

f) **Pronunciación tónica de los pronombres átonos enclíticos:** representandolá (por representándola).

g) **Aspiración faríngea de /x/** como en [mu.'her] “mujer”.

h) **Tendencia a despalatalizar la nasal palatal <ñ>:** [‘a.njo] en “año”.

2.3 Plano léxico

El plano léxico es en el que sin dudas, la variedad bonaerense evidencia su tendencia lingüística innovadora. Siendo, como hemos visto, por su colocación

¹³ El rehilamiento es la “vibración que se produce en el punto de articulación de algunas consonantes y que suma su sonoridad a la originada por la vibración de las cuerdas vocales” (Diccionario RAE).

geográfica y dinámica histórica un área expuesta al continuo contacto con diversas culturas, en su patrimonio lexical es posible rastrear huellas de diverso origen:

a) **Uso de italianismos:** de innegable procedencia inmigratoria, sus voces se hallan presentes en los diversos registros del español bonaerense. Algunos ejemplos son: *bagayo* ‘bulto, paquete’, *boleta* ‘multa’, *crepar* ‘reventar’, *feta* ‘loncha de fiambre o queso’, *grapa* ‘aguardiente’, *laburo* ‘trabajo’, *linyera* ‘vagabundo’, *nono/nonino* ‘abuelo’, *piloto* ‘gabardina, impermeable’, *valija* ‘maleta’.

b) **Uso de guaranismos:** fruto de las migraciones internas en época virreinal y precedentemente del contacto de la ciudad de Buenos Aires con el corredor cultural Alto Perú – Tucumán – Río de la Plata. Entre algunas de ellas destacamos: *caracú* ‘tuétano de los animales’, *carái* ‘señor’, *matete* ‘confusión, desorden’.

c) **Uso de voces del lunfardo:** el ‘lunfa’¹⁴, idiolecto esencial del tanguero, constituye uno de los tratos más representativos del registro coloquial popular porteño. Entre las voces más empleadas, destacamos: *bacán* ‘tipo, persona’, *batir* ‘denunciar’, *biaba* ‘paliza’, *bondi* ‘autobús’, *bulín* ‘departamento modesto usado para citas amorosas’, *cana* ‘policía’, *chambergo* ‘sombbrero’, *catrera* ‘cama’, *falopa* ‘droga’, *farabute* ‘loco’, *fiaca* ‘pereza’, *mina* ‘mujer / chica’, *morfar* ‘comer’, *pibe* ‘chico’, *falopa* ‘droga’, *farabute* ‘loco’, *farra* ‘fiesta’, *fato* ‘asunto hecho’, *fiaca*: ‘pereza’, *guita* ‘dinero’, *jermu* ‘mujer’, *laburar* ‘trabajar’, *manyar* ‘comer’, *mina* ‘chica’, *mionca* ‘camión’, *morfar* ‘comer’, *otario* ‘tonto’, *pelandrín* ‘holgazán’, *pibe* ‘chico’, *posta* ‘bueno, excelente’, *timba* ‘juego de cartas’, *yiro* ‘prostituta’.

d) **Usos léxicos característicos de la región:** *al pedo* ‘inútil’, *atorrante* ‘vago’, *bancarse* ‘soportar’, *boludo* ‘tonto’, *bombacha* ‘braga’, *colectivo* ‘autobús’, *bronca* ‘enojo’, *frazada* ‘manta, cobija’, *lolas* ‘pechos, tetas’, *macana* ‘mentira, desatino’, *macanudo* ‘simpático, bueno’, *morochó* ‘de pelo negro y tez blanca’, *pavada* ‘tontería’, *petiso* ‘bajito’, *pileta* ‘piscina’, *piola* ‘ingenioso’, *pollera* ‘falda’, *prolijo* ‘cuidado, limpio’, *quilombo* ‘lío’, *vereda* ‘acera’, *vidriera* ‘escaparate’, *zapallo* ‘calabaza, tonto’.

e) **Afronegrismos:** la presencia e elementos léxicos de origen africano no es extraña en una región donde la importación de esclavos en época virreinal alcanzaba cifras importantes. Palabras como *banana*, *tambo*, *conga*, *samba*, y hasta una palabra tan local como *tango*, testimonian su presencia en el Río de la Plata.

f) **Extranjerismos:** Buenos Aires es una ciudad portuaria con vocación cosmopolita, sometida durante el siglo XIX a una consistente presión inmigratoria y que por razones

¹⁴ Para un concepto sobre el término y sus voces, cfr. Gobello, Olivieri (2005).

históricas continúa registrando el influjo de la cultura anglosajona. La presencia de préstamos y calcos del inglés son frecuentes: *blue jeans, suéter, piyama, computadora, notebook, etc.*

2.4 Marcadores del discurso

Con respecto a las marcas utilizadas en la construcción discursiva, la originalidad de uso se observa fundamentalmente en las formas del registro coloquial. Entre las las frecuentes, destacamos:

'bueno : conector pragmático que a menudo funciona como marcador de apertura y de cierre de la conversación.

y : conector utilizado en múltiples ocasiones como marca de inicio de una respuesta.

o sea: para indicar el comienzo de una reformulación.

¿viste? : marcador utilizado para mantener el contacto con el interlocutor.

¿sabés? o ¿entendés? : marcas empleadas con intencionalidad reforzativa.

¡dale! : en lugar del 'venga', 'vale' del español peninsular.

vamos: marcador de aprobación.

che : interjección utilizada para llamar la atención del oyente.

3. La traducción del español bonaerense

3.1 Dificultades detectadas en estudiantes italófonos

La mayor parte de los estudios dialectológicos contemporáneos coinciden en dos puntos fundamentales: la unidad lingüística del español y la absoluta comprensión entre sus hablantes (Moreno Fernández, 2007: 15-21). Las diferencias más significativas se observan en el plano de la oralidad, medio expresivo donde predomina la espontaneidad y, dentro del mismo, en el uso de registros coloquiales. Del mismo modo, por razones históricas, es en el plano lexical donde la lengua manifiesta su mayor riqueza y diversidad. Por lo que respecta a la producción escrita, a excepción del género epistolar o de algunas tipologías textuales que incluyen cierto tono informal, las diferencias se atenúan ya que estamos en el ámbito de los registros cultos.

Obviamente, las dificultades que presenta la descodificación de las peculiaridades lingüísticas de una variedad, no son las mismas para un usuario nativo que para un estudiante extranjero, como también difieren las actitudes mentales de

acercamiento y el modo en que las mismas vienen percibidas. Por otro lado, el tratamiento de las variedades diatópicas del español en la realidad lingüística italiana impone cierta cautela. Términos como geolecto, dialecto o variante deben ser correctamente contextualizados para evitar comparaciones inadecuadas entre dos historias lingüísticas aparentemente afines pero con epílogos diversos. Entre la lengua italiana y los dialectos regionales o locales median distancias inconcebibles para el mundo hispánico, diferencias que el docente debe saber manejar para evitar errores de percepción cultural por parte del estudiante de ELE.

En el contexto italiano, ya sea por cercanía geográfica como por el prestigio que desde siempre la ha acompañado, el acceso a la lengua española se realiza a partir de la norma castellana o centro-norte peninsular, que se convierte en el único referente posible al no ser matizada por el conocimiento, al menos informativo, de la existencia de las otras modalidades utilizadas en el 90% del resto del mundo hispánico. En efecto, la primera dificultad que encontramos al proponer el conocimiento y uso práctico de una variedad que se aparta del modelo mentalmente asumido como “estándar oficial”, es la resistencia hacia la adquisición de las normas de un sistema lingüístico que en el mejor de los casos ha sido presentado como una modalidad folclorística del habla local, y en el peor de los mismos, como una deformación. Si desde el punto de vista de la reflexión científica contamos con excelentes trabajos que desde hace tiempo intentan invertir una tendencia demasiado arraigada, el aprendizaje del español está en manos de un cuerpo docente formado en una concepción unidireccional de la lengua en la que América constituye sólo un complemento. Por otro lado, la mayor parte de los métodos con que contamos en el mercado editorial, salvo raras excepciones, contribuyen indirectamente a reforzar esta idea. Al propiciar el acercamiento al continente americano desde un punto de vista sociocultural, dedicando páginas y páginas a fiestas y tradiciones, música y bailes típicos, a las figuras emblemáticas de ayer y de hoy, relegan a un segundo plano la lengua negando la identidad geolectal que predomina en cada región. En realidad, desde una óptica más amplia, la elección no sorprende: la mayor parte de los métodos de gramática de ELE pasa por alto la existencia de variedades dentro de la misma España, difundiendo la idea de un español único y homogéneo que comparte su territorio con las lenguas oficiales reconocidas en las autonomías. En este contexto, no es difícil entender la aureola de desprestigio que por sus diferencias con el modelo “original” ha acompañado la existencia de la variedad bonaerense. En síntesis, es necesario emprender una tarea de revisión seria y documentada para que los

fantasmas de la “pureza”, “originalidad” y “homogeneidad” desaparezcan completamente del imaginario glotodidáctico del docente, en pos de la difusión y enseñanza de una concepción pluralística de la lengua española, real y despojada de prejuicios.

En lo que concierne el plano práctico de la actividad traductiva es necesario distinguir entre las dos modalidades escrita y oral, puesto que las mismas se apoyan en medios de comunicación que ofrecen dificultades diversas. En cuanto a la primera, como ya hemos anticipado, es la que menos escollos presenta: al tratarse de una actividad controlada cuyo campo de acción es la estabilidad del texto escrito, los imprevistos se reducen a la presencia de matices informales, solucionables mediante el trabajo de documentación previa que un buen mediador debe realizar para efectuar con desenvoltura la descodificación y la reconstrucción del mensaje en lengua meta. La presentación de un cuadro completo de las características gramaticales durante las lecciones, acompañado de una buena dosis de ejercitación contrastiva entre el estándar y la variante bonaerense a partir de tipologías textuales que además incluyan registros informales, mejora notablemente la prestación.

El grado de dificultad aumenta, en cambio, cuando entramos en el mundo de la mediación oral, donde el factor tiempo juega un rol esencial. Para el caso de la interpretación simultánea, la velocidad de ejecución exige certezas inmediatas. Imaginemos por un momento, el estado de ansiedad al que se hallaría expuesto un mediador novato mientras afronta el imprevisto cambio de registro de un relator que introduce en su retórica unidades fraseológicas geolectales. La red ofrece cuantiosos ejemplos de discursos de líderes políticos hispanoamericanos donde la formalidad cede el paso a la necesidad de crear consenso.

Otros pequeños obstáculos se suman para el caso de la interpretación consecutiva, donde la cercanía física del emisor expone al mediador a los riesgos de la espontaneidad del lenguaje oral y a detalles de orden sociocultural. Más que por sus peculiaridades de orden fónico, los imprevistos pueden originarse por tres motivos fundamentales: los recursos discursivos, los elementos extralingüísticos de la comunicación oral y las variaciones de orden lexical. En apartados anteriores, hemos enumerado algunos ejemplos de los conectores pragmáticos, intensificadores y atenuantes discursivos más utilizados en los registros coloquiales del español bonaerense. Por otro lado, la gestión de las distancias corporales durante la acción comunicativa (proxémica) y la correcta interpretación de la gestualidad que acompaña

los actos de habla (kinésica) constituyen dos elementos fundamentales del lenguaje paralingüístico, componente esencial de la competencia sociocultural. Por ejemplo, la característica tendencia enfatizante que acompaña la intencionalidad comunicativa del hablante o la menor distancia entre interlocutores, donde el contacto físico y una cierta informalidad no se corresponden a la pérdida del respeto o al desconocimiento de la autoridad, pueden desconcertar al mediador interpretando como exagerado o irrespetuoso lo que culturalmente para un porteño entra dentro de su “normalidad”. Si bien la inmigración italiana ha dejado huellas profundas en la cultura argentina, existen matices que es necesario precisar.

Para finalizar, es necesario detenerse en el plano lexical, un denominador común que afecta las diversas modalidades de traducción. En las páginas precedentes, hemos citado algunos ejemplos de los italianismos, guaranismos, afronegrismos, extranjerismos y usos léxicos característicos de la región que componen el corpus lexical del español bonaerense. Obviamente, las diferencias no se agotan en los elementos mencionados: si en algo se distingue dicha variedad, es por su creatividad en el plano fraseológico. Los porteños aman innovar su registro coloquial, creando expresiones que los medios de comunicación contribuyen a difundir y fijar en el lenguaje común: algunas perviven en el tiempo, otras resisten breves períodos para ser reemplazadas por novedades de mayor arraigo. ‘*Estar recopado*’, ‘*estar de vuelta*’, ‘*ser un gil de goma*’, ‘*ya fuiste*’, ‘*no le cayó la ficha*’, ‘*lo hicieron boleta*’, y tantos otros casos, componen la rica gama de unidades fraseológicas difícilmente deducibles a partir del sentido de sus componentes individuales. Para no hablar de ciertos tabuismos que circulan en la región: a los habitantes de Buenos Aires no se les ocurriría *coger* un colectivo, porque en el español bonaerense dicho verbo es sinónimo de fornicar. La búsqueda guiada en diccionarios especializados (Alvar Ezquerro, 2003) finalizada a la realización de tablas lexicales contrastivas ayuda a que el estudiante incorpore léxico y enriquezca su vocabulario. Al respecto, Moreno Fernández (1999) insiste sobre la necesidad de profundizar las diferencias lexicales en los llamados lenguajes específicos, fundamentales para facilitar la tarea del mediador.

3.2 Reflexiones sobre los materiales existentes y pautas metodológicas para la clase de mediación.

Como ya hemos señalado, los materiales organizados con los que contamos no dan amplio espacio a las variedades en sí, y en este contexto el español bonaerense no

hace excepción. Salvo aquellos métodos ideados en países hispanohablantes para ser empleados *in situ* con estudiantes extranjeros¹⁵ o casos contados en el panorama editorial italiano¹⁶, el resto de la bibliografía sigue el estándar peninsular y se limita a introducir “muestras” de lengua generalmente vinculadas con el uso del voseo y las diferencias lexicales. Por lo tanto, será el docente el principal creador y facilitador de los materiales y recursos necesarios para ofrecer un cuadro específico y potenciar el conocimiento de la variedad objeto de estudio. Desde esta perspectiva, la red, la literatura y todo el material auténtico que podamos recoger, serán indispensables para motivar y contextualizar los elementos que querramos tratar.

Un primer paso para familiarizar al estudiante con las obras de consulta atinentes a la variedad bonaerense es la constitución de un corpus de recursos compuestos por diccionarios, gramáticas, manuales y sitios especializados en la red. Se trata de potenciar el proceso de pre-traducción a partir del desarrollo de aquellos conocimientos instrumentales indispensables en la formación del traductor (Hurtado Albir, 2001: 29-30).

Si nuestro objetivo es el desarrollo de la competencia gramatical, una buena opción para trabajar las diferencias que presenta el español bonaerense es el recurso a la técnica de transformación oracional, reformulando primero en estándar y luego en lengua meta aquellos aspectos en que la variedad ofrece contrastes.

La literatura también representa un campo de vasto potencial: pensemos en el gran Julio Cortázar, cuyas obras ceden amplio espacio al registro coloquial bajo las formas del discurso directo o indirecto. Además de constituir un abordaje interesante para la práctica traductiva del texto literario, expone al futuro mediador ante la dificultad del lenguaje figurado y ofrece un válido recurso para el conocimiento de elementos socioculturales. Una buena explotación del texto basada en una guía de preguntas (Saralegui, C., 2004: 81-82) permite descubrir diversos aspectos de la variedad: léxico, voseo, diferencias en los paradigmas verbales, registros, marcadores discursivos, unidades fraseológicas, etc.

Por su parte los cómics, como las tiras de Mafalda, permiten el contacto con una tipología textual que plantea problemas específicos de traducción (Solsona Martínez, 2011: 61-66, 113-129) y que en breve espacio condensa varios aspectos de la oralidad:

¹⁵ Nos referimos a los métodos: *Macanudo* (Malamud, E., 2008), el primer manual concebido para el aprendizaje del español en Río de la Plata publicado en Argentina en 1990; *Cambalache* (Cfr. De Majo, O.), *Aula del Sur* (AAVV, 2009) y *Voces del Sur* (AAVV, 2005), entre otros.

¹⁶ Un ejemplo interesante lo constituye el manual para itálofonos *¡Enhorabuena!* de Maria Vittoria Calvi (2013), Milano, Zanichelli, donde el estudio de la lengua viene afrontado desde una óptica pluricéntrica.

registro coloquial con predominancia de voseo, uso de interjecciones, onomatopeyas, gestos, juegos de palabras, paronimias, etc. Una primera fase de exploración guiada de las viñetas para identificar las particularidades lingüísticas del español bonaerense, aplicando sucesivamente como estrategia traductora la técnica de adaptación, son una opción posible.

El empleo de textos publicitarios, representa una oportunidad para acercar al estudiante a los lenguajes sectoriales de la variedad, al proponer muestras comerciales de distintos tipos de productos y servicios, como también de las cuestiones sociales que apremian a la realidad cultural que estudiamos.

Por último, las series y los programas televisivos, las películas de cine argentino, las entrevistas a las que tan fácilmente podemos acceder mediante la red y las infaltables canciones, completan la vasta gama de recursos que nos permiten programar actividades estusiasmantes para acercar al futuro mediador al conocimiento de la variedad bonaerense.

3.3. 1 Propuesta de actividades para la clase de mediación.

En el presente apartado desarrollamos a modo de ejemplo una de las actividades mencionadas en los párrafos anteriores.

Actividad 1: Mi archivo de Materiales de Consulta del Español Bonaerense

1. Objetivos:

- Familiarizar al futuro mediador con las principales obras de consulta atinentes a la variedad bonaerense presentes en formato papel y digital.
- Concientizar al alumno sobre la importancia de las actividades de pre-traducción como proceso formativo indispensable para el correcto desarrollo de su trabajo.
- Desarrollar el hábito de la elaboración de archivos de material personal en formato digital para facilitar la actividad traductiva.

2. Nivel: B1 del Marco Común Europeo de Referencia.

3. Duración: 4 horas (aproximadamente).

4. Materiales: Parrilla de la actividad en formato word, obras de consulta en formato papel, conexión a internet, lápiz digital.

5. Desarrollo: Se trata de una actividad organizada en tres momentos que comprende: la fase de consultación del material, el completamiento de las parrillas de actividad en formato word y la formación de un archivo personal en el lápiz digital. El docente provee listas de datos que el estudiante deberá clasificar y catalogar en parrillas. Con respecto a la consultación del material en formato papel, la misma puede desarrollarse en el aula (si las obras han sido facilitadas por el docente) o en la biblioteca (siempre que la institución formativa cuente con una sala de consultas completa y actualizada). Del mismo modo, se procederá para las obras en formato digital, fácilmente consultables en el aula de informática. En el esquema incluimos una columna denominada *observaciones* en la que el estudiante expondrá su punto de vista sobre la validez, las características y la facilidad de consulta del material señalado. Esta actividad también puede realizarse en parejas e incluir una puesta en común de todos los grupos con debate final, factor que contribuye a la división de tareas y al intercambio de opiniones sobre las observaciones realizadas. A continuación ofrecemos algunos ejemplos de parrillas para guiar la actividad propuesta.

Parrila 1. *Diccionarios*

FORMATO		TITULO / PÁGINA WEB	OBSERVACIONES	
Papel	Digital		Tipología	Consideraciones
✓		Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): <i>Diccionario de americanismos</i> , Madrid, Santillana.	General	
✓		Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> , Madrid, Santillana.	General	
✓		Academia Argentina de Letras (2008): <i>Diccionario del habla de los argentinos</i> , Buenos Aires (Segunda edición corregida y aumentada), Planeta/ Espasa Calpe.	General	
✓		Federico Plager (2008): <i>Diccionario integral del español de la Argentina</i> . Buenos Aires, Tinta Fresca – Voz Activa.	General	
✓		Academia Argentina de Letras (1995): <i>Registro del habla de los argentinos</i> , Buenos Aires.	General	
✓		Barcia, P. y Pauer, G. (2010): <i>Diccionario fraseológico del habla argentina</i> , Buenos Aires, Emecé.	Específico	
✓		Governatori, G., Larocca, R. (2014): <i>¡Que lo Pario Che! Diccionario Coloquial de los Argentinos</i> , Editorial Continente, Buenos Aires.	Específico	
	✓	Academia Argentina de Letras. <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> . http://www.asale.org/academias/academia-argentina-de-letas .	General	
	✓	Academia Argentina de Letras. <i>Diccionario de americanismos</i> . http://www.asale.org/academias/academia-argentina-de-letas .	General	
	✓	<i>Diccionario Clarín</i> . http://www.clarin.com/diccionario .	General	

✓	De Alberto J. Miyara. <i>Diccionario Argentino – Castellano para españoles</i> . Casal Argentino de Barcelona. http://www.casalargentino.org/dicc_arg_cas.pdf .	General	
✓	<i>Diccionario Lengua de Señas Argentina Español (1997)</i> : Ministerio de Cultura y Educación de la Nación, República Argentina. http://es.slideshare.net/EscuelaBicentenario/diccionariolengua-de-seasargentina .	Específico	

Parrilla 2. Manuales

TITULO	OBSERVACIONES
<i>Cambalache</i>	Curso en seis niveles inmerso en el contexto cultural argentino y en la variedad lingüística rioplatense
<i>Macanudo I : manual para la enseñanza del español del Río de la Plata.</i> <i>Macanudo II: español lengua extranjera para el Río de la Plata.</i>	Curso orientado al estudio del español desde la perspectiva rioplatense.
<i>Aula del Sur</i> (Argentina, Voces del Sur)	
<i>Español Nivel 1, 2.</i> Buenos Aires, IBL. http://www.ibl.com.ar/espanol/cursos-intensivos-espanol.asp	Cursos intensivo de español en ocho niveles.
<i>Curso de español para extranjeros</i> (Buenos Aires, Laboratorio de Idiomas de la UBA). www.idiomas.filo.uba.ar/content/espaol-para-extranjeros	
Nivel Intermedio Alto (Buenos Aires, Universidad del Salvador). http://dcii.usal.edu.ar/dcii/cursos-espanol-cuatrimstral .	En el sitio del curso de incluyen talleres para mejorar la competencia sociocultural.

3. Sitios de interés

TITULO	OBSERVACIONES
Academia Argentina de Letras. http://www.asale.org/academias/academia-argentina-de-letras .	Representa el punto de referencia normativo de la variedad estudiada.
Instituto Cervantes. http://www.cervantes.es .	Es el portal de la institución que promueve la enseñanza, difusión y conocimiento de la lengua y culturas hispánicas en el mundo.
Página del idioma español. http://www.elcastellano.org .	Portal de la lengua española (diccionarios en línea, artículos, direcciones de diarios, etc.).
Portal del hispanismo. http://hispanismo.cervantes.es/	Contiene información de actualidad sobre los estudios hispánicos en el mundo.
Página personal del Profesor José Ramón Morala. http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/index.htm	Introduce una excelente guía de diccionarios de español.
CORPUS ORALES: Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico.	Disponible en el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Alfonso XIII, 2,

http://www.corpusfinder.ugent.be/corpus/59	35003 Las Palmas de Gran Canaria.
CORPUS ORALES: Centro Virtual Cervantes. Catálogo de voces hispánicas. http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/argentina/buenosaires.htm	Repertorio de muestras orales con comentario filológico. Acceso libre.

4. Reflexiones finales

A lo largo de estas páginas, hemos varias veces insistido sobre las diversas dificultades que presenta el proceso traductor de la variedad bonaerense, escollos fácilmente superables gracias a los numerosos aportes en el ámbito dialectológico, a la cuantiosa y valiosa reflexión científica en glotodidáctica y traducción y a las posibilidades que nos ofrece la era digital. Sin embargo, queda pendiente un aspecto fundamental de la cuestión: el rol de las variantes en la formación del traductor. Aún en universidades de reconocido prestigio, es difícil o casi imposible, encontrar en las carreras de Grado en Mediación asignaturas completamente dedicadas al estudio de las variedades diatópicas del español. Dadas las circunstancias actuales, sería el caso de preguntarse si no ha llegado el momento de ampliar horizontes efectuando un verdadero cambio de paradigma, aceptando la realidad múltiple de nuestro idioma en el que la norma centro-norte peninsular es solo una de sus tantas maravillosas llaves de acceso y no la unidad de medida de todo el mundo hispánico.

5. Referencias bibliográficas

ACUÑA, L. (2001): “La enseñanza del español de extranjeros en la Argentina”, en *Congresos Internacionales de la lengua española*. Disponible en: http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_d_el_espanol/acuna_l.htm.

ACUÑA, L. (2005): “La enseñanza del español como lengua extranjera en la Argentina: de la iniciativa individual a la política de Estado”. Mozillo, I., Machado, M., Dos Santos, S. y otros, en *O plurilingüismo no contexto educacional*, Pelotas, Editora da Universidade Federal de Pelotas, pp. 97-111.
Disponible en: <http://www.celu.edu.ar/es/taxonomy/term/21?page=2>.

ALVAR EZQUERRA, M. (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*, Madrid, Arco / Libros.

ANDIÓN HERRERO, M. A. (2008): “Modelo estándar y norma..., conceptos imprescindibles en el español L2/LE”, en *RESLA*, 9-26.
Disponibile en: www.dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2925909.

- AAVV (2009): *Aula del Sur*, Buenos Aires, Ediciones Voces del Sur.
- AAVV (2005): *Voces del Sur, Español de hoy*, Buenos Aires, Ediciones Voces del Sur.
- COSERIU, E. (1973): *Lezioni di linguistica generale*, Torino, Boringhieri.
- DE MAJO, O. (s/f): “Español para extranjeros en la modalidad a distancia: Cambalache”, Disponible en: <http://pad.usal.edu.ar/archivos/pad/docs/cambalache.pdf>.
- DE SAUSSURE, F. (1945): *Curso de lingüística general*. Buenos Aires, Editorial Losada. Disponible en: <http://jaquesderrida.com.ar/restos/saussure.pdf>.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (1973): “El rehilamiento bonaerense a fines del siglo XVIII”, en Thesaurus. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf.../TH_28_002_150_o.pdf.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (1987): *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Buenos Aires, Hachette.
- GOBELLO, J., OLIVIERI, M. (2005): *Novísimo Diccionario Lunfardo*, Buenos Aires, Editorial Corregidor.
- HAENSCH, G. (2001): “Español de América y español de Europa (1° parte)”, en Panace@. Vol. 2, n° 6. Diciembre.
Disponible en: www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6.
- HAENSCH, G. (2002): “Español de América y español de Europa” (2° parte). Panace@. Vol. 3, n° 7. Marzo.
Disponible en: www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7.
- HURTADO ALBIR, A. (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa.
- INSTITUTO CERVANTES (2016): *El español: una lengua viva. Informe 2016*. En red: <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/El%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>.
- LAFUENTE, S. (2012): *Importanza della diversità diatópica nell'insegnamento della lingua spagnola come L2*. LEA- Lingue e letterature di Oriente e d'Occidente, vol. 1, n. 1, pp. 439-446. Disponible en: www.fupress.net/index.php/bsfm-lea/article/view/12471.
- LÓPEZ MORALES, H. (2015): Nacimiento de la Asociación de Academias de la Lengua Española, en *Asociación de Academias de la Lengua Española* Disponible en: <http://www.asale.org/escuela-de-lexicografia/la-elh>.
- MALAMUD, E. (2008): *Macanudo*, Buenos Aires, Libros de la Araucaria.
- MARIRRODRIGA, J. (2006): “El boom del español” ¿Hablas rioplatense? Diario El país, Disponible en: www.elpais.com.

MEO-ZILIO, G. (1985). “Italianismos generales en el español bonaerense”, Thesaurus, Tomo XX, n. 1, Disponible en: cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1999): *Lenguas de especialidad y variación lingüística*. Disponible en: www.ub.edu/filhis/culturele/moreno.html.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2007): *¿Qué español enseñar?*, Madrid, Arco / Libros.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009): *La lengua española en su geografía*, Madrid, Arco / Libros.

MOURE, J. L. (2004): “Norma nacional y prescripción. Ventajas y perjuicios de lo tácito”, en *Centro Virtual Cervantes*.

Disponible en: cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/moure.

PCIC (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*, Madrid, Editorial Biblioteca Nueva, S. L., 3 tomos.

RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2007): *Breve historia del español de América*, Madrid, Arco / Libros(2007).

SARALEGUI, C. (2004): *El Español Americano: teoría y textos*, Navarra, Eunsa.

SOLSONA MARTÍNEZ, C. (2011): *La traducción como herramienta. Español para italófonos*, Bologna, Clueb.

